

Anexo: glosario

Inglés	Definición	Fuente	Español	Contexto	Fuente
acute respiratory distress syndrome (ARDS)	Respiratory failure in adults or children that results from diffuse injury to the endothelium of the lung (as in sepsis, chest trauma, massive blood transfusion, aspiration of the gastric contents, or pneumonia) and is characterized by pulmonary edema with an abnormally high amount of protein in the edematous fluid and by difficult rapid breathing and hypoxemia— abbreviation <i>ARDS</i> ; called also <i>adult respiratory distress syndrome</i>	Merriam Webster Medical Dictionary http://www.merriam-webster.com/medical/acute+respiratory+distress+syndrome?show=0&t=1379882705	síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA)	El síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA); antiguamente denominado síndrome de dificultad respiratoria del adulto, es un trastorno que se caracteriza por una insuficiencia respiratoria aguda hipoxémica debida al edema pulmonar causado por el aumento en la permeabilidad de la barrera alveolocapilar.	Secretaría de Salud Gobierno del estado de México Medicina de urgencias Primer nivel de atención Síndrome de dificultad respiratoria aguda http://salud.edomexico.gob.mx/html/doc/ctos/ueic/educacion/si_respag.pdf
avian influenza	Avian influenza (“bird flu”) is an infectious disease of birds caused by type A strains of the influenza virus. The infection can cause a wide spectrum of symptoms in birds, ranging from mild illness, which may pass unnoticed, to a rapidly fatal disease that can cause severe epidemics. Avian influenza viruses do not normally infect humans. However, there have been instances of certain highly pathogenic strains causing severe respiratory disease in humans. In most cases, the people infected had been in close contact with infected poultry or	WHO Health topics. Avian Influenza http://www.who.int/topics/avian_influenza/en/	gripe aviar	La gripe aviar es una enfermedad infecciosa de las aves, causada por virus. La mayoría de los virus de la gripe aviar no infectan al ser humano, pero algunos, como el H5N1, causan infecciones humanas graves	OMS Gripe aviar. Nota descriptiva (abril de 2011) http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs201104/es/

	with objects contaminated by their faeces.				
Bovine Spongiform Encephalopathy	BSE (bovine spongiform encephalopathy) is a progressive neurological disorder of cattle that results from infection by an unusual transmissible agent called a prion.	Centers for Disease Control and Prevention BSE (Bovine Spongiform Encephalopathy, or Mad Cow Disease) http://www.cdc.gov/ncidod/dvrd/bse/	encefalopatía espongiiforme bovina	La encefalopatía espongiiforme bovina es una enfermedad progresiva fatal del sistema nervioso de los bovinos. El periodo de incubación es largo, entre cuatro y cinco años en promedio, y no existe actualmente ningún tratamiento ni vacuna.	OIE Encefalopatía espongiiforme bovina (EEB) http://www.oie.int/fileadmin/Home/esp/Media_Center/docs/pdf/Disease_cards/BSE-ES.pdf
bushmeat	Meat taken from any animal native to African forests, including species that may be endangered or not usually eaten outside Africa.	Collins English Dictionary http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bushmeat	carne de caza	Los delegados consideraron que, en numerosas zonas de África, la carne de caza era esencial para la supervivencia de las poblaciones locales, tales como las poblaciones indígenas de los bosques de la cuenca del Congo. Se observó, asimismo, que la carne de caza no constituía sólo un alimento, sino también un elemento importante de los usos y costumbres sociales.	FAO Apéndice F. Informe del Comité Técnico de la 23.ª Conferencia Regional de la FAO para África http://www.fao.org/docrep/meeting/008/j2763s/j2763s0e.htm
corona virus	Coronaviruses are common viruses that most people get some time in their life. Human coronaviruses usually cause mild to moderate upper-respiratory tract illnesses. Coronaviruses are named for the crown-like spikes on their surface.	Centers for Disease Control and Prevention About Coronavirus http://www.cdc.gov/coronavirus/about/index.html	coronavirus	Los coronavirus son una extensa familia de virus, algunos de los cuales puede ser causa de diversas enfermedades humanas, que van desde el resfriado común hasta el SRAS (síndrome respiratorio agudo severo).	OMS Alerta y respuesta mundiales (GAR) Infecciones por coronavirus http://www.who.int/csr/disease/coronavirus_infections/es/
cull/culling	To hunt or kill	Meriam Webster	sacrificar/sacrificio	Desde mediados de	OMS

	(animals) as a means of population control	Dictionary http://www.merriam-webster.com/dictionary/cull		diciembre de 2003 se vienen notificando en varias zonas de Asia epidemias de gripe aviar hiperpatogénica causadas por varias cepas H5N1 que han llevado a la muerte o al sacrificio de millones de aves de corral. En estas operaciones de sacrificio han participado miles de trabajadores.	La infección humana por el virus de la gripe aviar H5N1: es urgente eliminar el reservorio animal - Actualización N° 5 http://www.who.int/csr/don/2004_01_22/es/
El Niño Southern Oscillation (ENSO)	The El Niño-Southern Oscillation (ENSO) is a naturally occurring phenomenon that involves fluctuating ocean temperatures in the equatorial Pacific. The warmer waters essentially slosh, or oscillate, back and forth across the Pacific, much like water in a bath tub. For North America and much of the globe, the phenomenon is known as a dominant force causing variations in regional climate patterns. The pattern generally fluctuates between two states: warmer than normal central and eastern equatorial Pacific SSTs (El Niño) and cooler than normal central and eastern equatorial Pacific SSTs (La Niña).	State Climate Office of North Carolina Global Patterns - El Niño-Southern Oscillation (ENSO) http://www.nc-climate.ncsu.edu/climate/patterns/ENSO.html	El Niño-Oscilación Austral (ENOA)	Ambos fenómenos están íntimamente ligados a los cambios de la presión atmosférica y de las pautas de circulación a gran escala asociadas, y se consideran las fases opuestas de la interacción océano-atmósfera en la región, que se denomina “El Niño/Oscilación Austral (ENOA)”.	OMM: Organización Meteorológica Mundial LA NIÑA Y LOS FENÓMENOS METEOROLÓGICOS EXTREMOS ACTUALES http://www.wmo.int/pages/mediacentre/factsheet/documents/laninaqa.final_es.pdf
Emerging infectious disease	The basic definition of an emerging or re-emerging infectious disease is a disease whose incidence has increased in a defined time period	Michigan State University College of Veterinary Medicine Center for Comparative Epidemiology	enfermedades infecciosas emergentes	El concepto de enfermedades infecciosas emergentes fue acuñado en 1992 por el Instituto de Medicina de los EEUU, para referirse a las enfermedades	Rev. Esp. Salud Pública Enfermedades infecciosas emergentes. Alerta mundial, respuesta mundial. http://www.scielos

	and location. If the disease was unknown in the location before, the disease is considered to be emerging. However, if the disease had been present at the location in the past and was considered eradicated or controlled, the disease is considered to be re-emerging.	Emerging and Re-emerging Infectious Diseases http://cvm.msu.edu/research/research-centers/center-for-comparative-epidemiology-1/emerging-and-re-emerging-infectious-diseases		infecciosas descubiertas en los últimos años y a las ya conocidas consideradas controladas, en franco descenso o casi desaparecidas, que volvieron a emerger.	p.org/pdf/resp/v71n3/editorial.pdf
host	The organism in or on which a parasite lives, deriving its body substance or energy from the host	Stedman's Electronic Medical Dictionary	anfitrión	La importancia de un tratamiento efectivo es dual . Por un lado, cura a la persona enferma. Por otro lado, previene que los microbios en dicha persona se pasen a otra. Mientras más rápido se aniquilen a los microbios, menor es la probabilidad de que el microbio se pase a otro anfitrión.	Proyecto Unido de la Ciberescuela de las Naciones Unidas Combatiendo la enfermedad: la salud al final del milenio http://www.un.org/cyberschoolbus/spanish/health/htm/uni_d5p4b.htm
monkeypox	A disease of monkeys and, rarely, of humans caused by the monkeypox virus, a member of the family Poxviridae; the human disease is serious and clinically resembles smallpox.	Stedman's Electronic Medical Dictionary	viruela símica	El virus de la viruela símica puede causar una enfermedad mortal en los seres humanos. Se parece a la viruela del ser humano, pero suele ser mucho menos grave.	OMS Viruela símica http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs161/es/
paramyxovirus	Any of a family (<i>Paramyxoviridae</i>) of single-stranded RNA viruses that include the parainfluenza viruses, the respiratory syncytial virus, and the causative agents of canine distemper, measles, mumps, Newcastle disease, and rinderpest.	Merriam Webster Medical Dictionary http://www.merriam-webster.com/dictionary/paramyxovirus	paramixovirus	Los paramixovirus conforman una familia de virus que producen importantes problemas a la salud humana y veterinaria (1). Entre los paramixovirus se encuentran el virus sincitial respiratorio y los virus de parainfluenza, causantes de infecciones de vías respiratorias bajas en niños y animales	Universidad Nacional Autónoma de México Mecanismos moleculares de la patogenia viral: estudios con el <i>rubulavirus porcino</i> . http://bq.unam.mx/wikidep/uploads/MensajeBioquimico/Mensaje_Bioq02v26p099_Reyes-

				jóvenes (1,2).	Leyva.pdf
Photosynthetic photon flux density	Photosynthetic Photon Flux Density (PPFD) is defined as the photon flux density of PAR, also referred to as Quantum Flux Density. This is the number of photons in the 400-700 nm waveband incident per unit time on a unit surface.	LI-COR Principles of Radiation Measurement http://www.licor.com/env/pdf/light/Rad_Meas.pdf	densidad del flujo de fotones fotosintéticos	Las plantas se desarrollaron en cámara de crecimiento entre 21-27°C de temperatura, 16/8 horas de luz/oscuridad, 60-70% de humedad relativa, 700 µmol.m ⁻² .s ⁻¹ de PPFD (Densidad del Flujo de Fotones Fotosintéticos, por sus siglas en inglés) y circulación constante de solución nutritiva durante 35 días.	SciELO Niveles de ureidos en plantas de soya con diferentes inoculantes y sometidas a déficit hídrico http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S0258-59362011000200003&script=sci_arttext
RNA virus	A group of viruses in which the core consists of RNA; a major group of animal viruses that includes the families Picornaviridae, Reoviridae, Togaviridae, Flaviviridae, Bunyaviridae, Arenaviridae, Paramyxoviridae, Retroviridae, Coronaviridae, Orthomyxoviridae, and Rhabdoviridae. Syn: ribovirus	Stedman's Electronic Medical Dictionary	virus ARN	Los virus influenza son virus ARN de simple cadena de polaridad negativa y genoma segmentado.	PAHO Diagnóstico de virus influenza en mamíferos y aves http://www.paho.org/panaftosa/index2.php?option=com_document&task=view&gid=224&Itemid=246
severe acute respiratory syndrome (SARS)	Severe acute respiratory syndrome (SARS) is a viral respiratory illness caused by a coronavirus, called SARS-associated coronavirus (SARS-CoV).	Centers for Disease Control and Prevention Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) http://www.cdc.gov/SARS/	síndrome respiratorio agudo grave (SRAG)	Entre noviembre de 2002 y julio de 2003, merced a los medios de comunicación, la red de Internet y las publicaciones médicas, hemos podido seguir de cerca la eclosión, la amplia diseminación y el posterior declive de una enfermedad transmisible emergente, el síndrome respiratorio agudo grave (SRAG), causada por un coronavirus desconocido hasta hace poco (SARS-CoV) (...).	SciELO Las enseñanzas del síndrome respiratorio agudo grave Gaceta Sanitaria http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0213-91112004000300001
slash-and-burn	Done by cutting down and burning	Merriam Webster	roza y quema	El principal agente destructor es el	ESNACIFOR – OIMT

	trees and plants in order to clear an area of land and grow crops on it for usually a brief time.	Dictionary http://www.merriam-webster.com/dictionary/slash-and-burn		hombre en su intento por incorporar mediante roza y quema, tierras a la producción agropecuaria.	http://www.itto.int/files/user/pdf/publications/PD8%2092/pd%208-92-7%20rev%202%20(F)%20.pdf
strain	A group of presumed common ancestry with clear-cut physiological but usually not morphological distinctions <a highly virulent <i>strain</i> of bacteria>	Merriam Webster Medical Dictionary http://www.merriam-webster.com/medical/strain?show=0&t=1379905432	cepa	La mayoría de las cepas víricas de la gripe aviar colonizan únicamente el aparato respiratorio y el tubo digestivo de las aves infectadas, no su carne. Sin embargo, los estudios existentes ponen de manifiesto que los virus hiperpatógenos, como la cepa H5N1, contaminan prácticamente todo el cuerpo de un ave infectada, incluida la carne.	OMS, FAO e INFOSAN Brotos de gripe aviar por virus H5N1 hiperpatógenos en personas y aves de corral: efectos en cuanto a la inocuidad de los alimentos http://www.who.int/foodsafety/fs_management/No_07_A1_Nov05_sp.pdf
West Nile fever	A febrile illness caused by West Nile virus, a member of the family <i>Flaviviridae</i> , and characterized by headache, fever, maculopapular rash, myialgia, lymphadenopathy, and leukopenia; spread by <i>Culex</i> mosquitoes from a reservoir in birds.	Stedman's Electronic Medical Dictionary	fiebre del Nilo Occidental	La fiebre del Nilo Occidental es una enfermedad causada por el virus del Nilo Occidental, un flavivirus relacionado con los virus causantes de la encefalitis de St. Louis, la encefalitis japonesa y la fiebre amarilla. Provoca la enfermedad en el hombre, en los equinos y en unos pájaros	OIE Fiebre del Nilo Occidental http://www.oie.int/fileadmin/Home/es/p/Media_Center/docs/pdf/Disease_cards/WNV-ES.pdf
xenotransplantation	When transplantation is performed between different species, e.g. animal to human, it is named Xenotransplantation.	WHO Global Glossary of Terms and Definitions on Donation and Transplantation http://www.who.int/transplantation/activities/GlobalGlossaryonDonationTransplantation.pdf	xenotrasplante	El xenotrasplante es una solución potencial. Se lo define como el trasplante, la implantación o la perfusión, en un receptor humano, de células, tejidos u órganos humanos xenogénicos vivos, de líquidos orgánicos, células, tejidos u órganos humanos que hayan tenido contacto <i>ex vivo</i> con esos materiales xenogénicos vivos.	OMS Declaración de la reunión consultiva de asesoramiento en materia de xenotrasplante. http://www.who.int/transplantation/XenoSpanish.pdf
zoonosis	WHO defines	WHO	zoonosis	Sin embargo, en	FAO

	<p>zoonoses as diseases and infections that are naturally transmitted between vertebrate animals and humans.</p>	<p>Neglected zoonotic diseases http://www.who.int/neglected_diseases/diseases/zoonoses/en/</p>		<p>muchos PVD la mayor presión se encuentra en las actividades de control de las zoonosis tales como rabia, brucelosis, equinococosis, y reconocer brotes de enfermedades de los animales que pueden ser centinelas de riesgos emergentes de la salud ambiental (Stephen y Ribble, 2001), además de mejorar la inocuidad de los alimentos de origen animal.</p>	<p>Salud pública veterinaria y control de zoonosis en países en desarrollo http://www.fao.org/docrep/006/y4962t/y4962t05.htm</p>
--	--	---	--	---	---